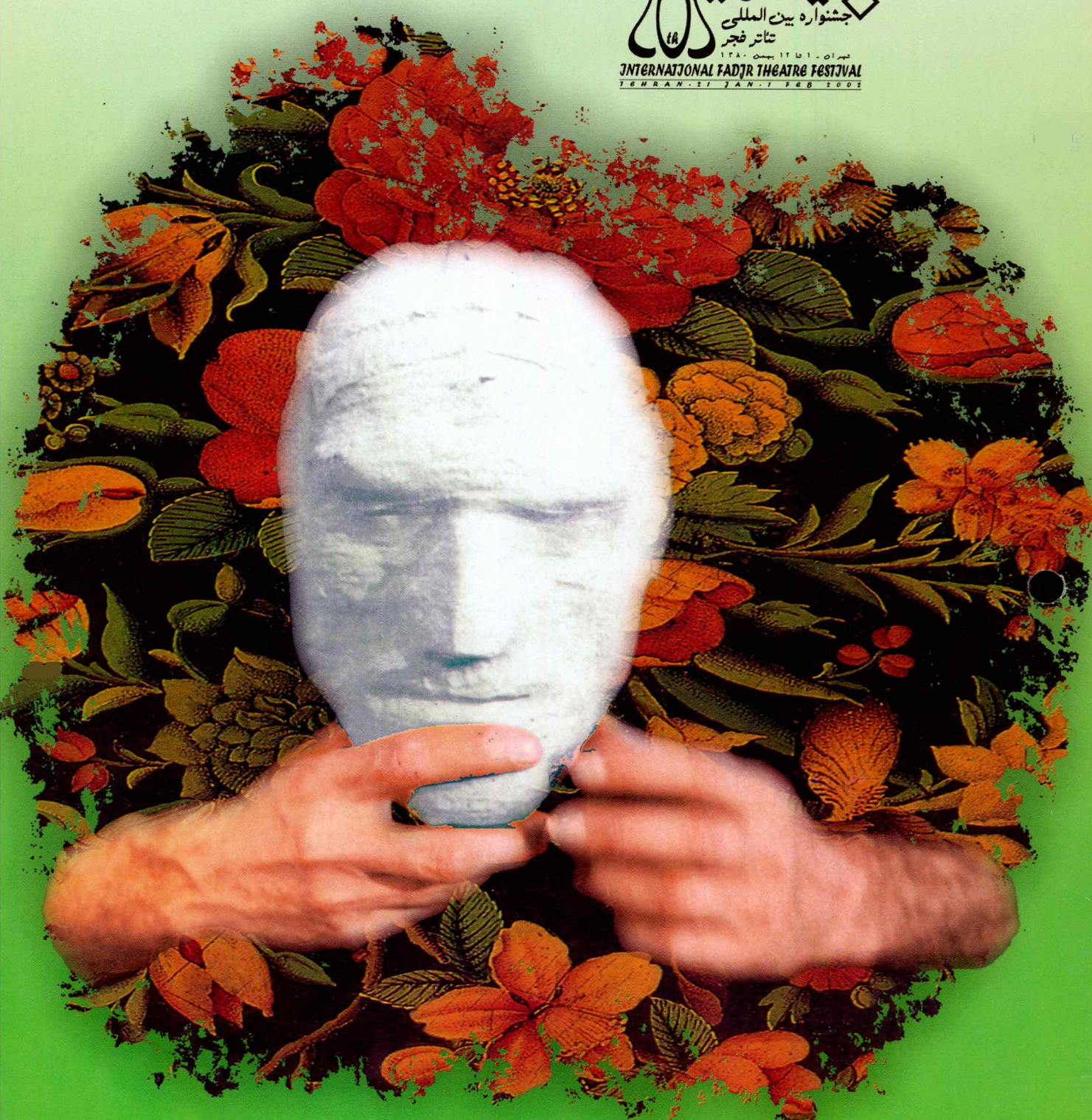


# نمایش ۹

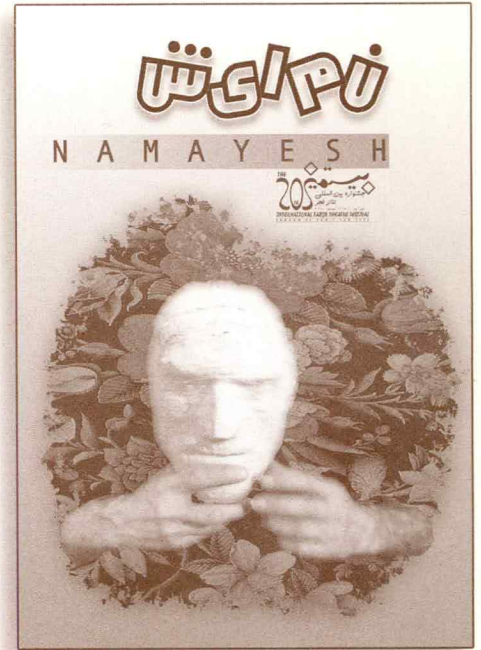
N A M A Y E S H 9

THE  
بیستمین  
جشنواره بین المللی  
تئاتر فجر  
تهران ۱۲ تا ۱۴ بهمن ۱۳۸۰  
INTERNATIONAL FADJR THEATRE FESTIVAL  
TEHRAN - 11 JAN - 1 FEB 2002





نمایش



نمایش  
NAMAYESH

ویژه بیستمین جشنواره بین المللی تئاتر فجر  
تهران - ۱۲ تا ۱۴ بهمن ۱۳۸۰

سردبیر	لاله تقیان
طراح و مدیرفنی	انوشیروان میرزائی کوچکسرائی
مترجمین	اختر اعتمادی - آوا سرجویی - فرح یگانه
عکس	مریم محمدی - مهرانه آتشی - حجت ترصدی - فرهاد سرافرا
مسئول امور رایانه	پرویز میرزاحسینی
کامپیوتر گرافیک	محمدعلی میرزائی
حروف نگار	فرزانه سرمدی - مهری غلامی - پانته آ میرزاحسینی
لیتوگرافی رنگی	جهاد دانشگاهی (واحد هنر)
چاپ جلد	چاپ نخستین
چاپ متن	انتشارات نمایش
همکاران	علی اصغر دشتی - ایمان ثوقی - جواد تولمی - پریسا مهجور هانی کیوان ثانی - شراره محمدخیز - فریما روحی نژاد مینا ساغرویوان

انتشارات نمایش

Dramatic Arts Center

مقالات منتشره الزامات مرکز هنرهای نمایشی وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی نیست. نقل مطالب و عکسها با ذکر مأخذ آزاد است. نمایش در چاپ و ویرایش مقالات و مطالب وارده مختار است. مقالات رسیده به هیچ وجه مسترد نخواهد شد.

نشانی: تهران، خیابان حافظ، خیابان اسد شهریار (ارفع)، تالار وحدت، کدپستی ۱۱۳۳۴، انتشارات نمایش  
تلفن: ۵ - ۶۷۰۵۱۰۱ و ۶۷۰۸۸۶۱ پست تصویری: ۶۷۰۳۴۸۵

<http://www.irannamayesh.com> [dac@neda.net](mailto:dac@neda.net)

THE  
بیستمین  
جشنواره بین المللی  
تئاتر فجر  
تهران - ۱۲ تا ۱۴ بهمن ۱۳۸۰  
INTERNATIONAL FADJR THEATRE FESTIVAL  
TEHRAN - 21 JAN - 1 FEB 2002



# از ادبیات تا نمایش

اجرای آثار ادبیات نمایشی معروف جهان همواره این حساسیت را دارد که اثر نمایشی تا چه حد با اثر ادبی همخوانی و همفکری دارد. شاید در یونان قدیم، روم، قرون وسطی و دیگر اعصار، بسیاری متن‌های دراماتیک پدید آمد که عیناً بر صحنه‌های نمایش به اجرا آمدند و بسیاری نیز هرگز اجرا نشدند. در این زمینه بحث‌های فراوان در گرفته است و نظرات بسیاری ابراز شده است. بعضی بر این عقیده بوده‌اند که اجرای تئاتری باید بازگو کننده و تصویرگر دقیق اندیشه و فکر نویسنده باشد و برخی دیگر برعکس بر این اعتقاد بوده‌اند که کارگردانی و اجرای نمایش می‌تواند به‌عنوان هنری کاملاً مستقل مطرح باشد و متن ادبی و دراماتیک جایگاه دیگری دارد. این اعتقاد به‌ویژه در تئاتر معاصر جهان جایگاهی ویژه یافته و امروز همگان پذیرفته‌اند که اجرای نمایش مبحثی است مستقل و ادبیات دراماتیک هنر ارزشمندی است که می‌تواند بدون ارتباط با اجرا نیز مسیر خود را طی کند.

در تئاتر معاصر جهان بسیارند هنرمندانی که با استفاده از متن‌های ادبی یا متون دراماتیک آثاری نو را در صحنه‌ها تصویر کرده‌اند و این مهم با هنرمندانی که عنوان «دراماتورژ» گرفته‌اند انجام شده است.

«دراماتورژی» هنری است که عموماً با استفاده از موضوع یا متنی ادبی، اندیشه‌های تازه‌ای را نیز در آنچه بر صحنه رخ می‌دهد می‌افزاید و یا آن را به دلخواه خود تغییر می‌دهد. به‌همین دلیل است که از آثار کلاسیک، نمایش‌های نو خلق می‌شود. از آثار یونان باستان نمایش‌هایی با تفاوت‌های بسیار ساخته شده. از هاملت، اتللو یا دیگر آثار ادبیات نمایشی نیز انواع فراوان به صحنه آمده که معانی و مفاهیم فراوان داشته‌اند. و بالاخره اینکه یکی از مهمترین اثرات جشنواره‌ها که آثار نمایشی متفاوتی را در کنار هم به نمایش می‌گذارند این است که می‌توان این تجربه‌ها را نیز دید و آموخت. نمونه‌های درخشان از این دست در بیستمین جشنواره بین‌المللی فجر نمایش‌های «آرش» از کانادا، «خانه برناردا آلبا» تولید مشترک ایران و آلمان و «ریچارد دو» از کشور آلمان بودند که هر یک به نحوی با تغییرات در متن اصلی اثری نو بر تماشاگر عرضه کردند.



سه‌شنبه ۹ بهمن ۱۳۸۰

Tus 29 Jan 2002

## در این شماره می‌خوانید

- ۳..... از ادبیات تا نمایش
- ۴..... اخبار جشنواره
- ۷..... «سیاه» رام‌کننده
- ۸..... بازیگری زبانی بین‌المللی است
- ۱۲..... نظر مردم درباره «برناردا آلبا»
- ۱۳..... برنامه‌های امروز و فردا
- ۱۴..... آمار
- ۱۶..... معرفی گروه‌های خیابانی
- ۱۸..... بخش انگلیسی



## اخبار جشنواره

گزارش جلسه نقد و بررسی نمایش  
"اژدهاک" به کارگردانی ندا هنگامی.

گزارش جلسه نقد و بررسی نمایش  
"اژدهاک" با حضور "صمد چینی فروشان،  
مهیود مهرنوش و روزبه حسینی به همراه  
کارگردان نمایش "ندا هنگامی" و بازیگر  
نقش اول آن "پرستو آل رسول" و جمعی از  
علاقه‌مندان و خبرنگاران برگزار شد.

در ابتدای جلسه چینی فروشان در مورد  
تحلیل آثار بیضایی و اسطوره‌زدانی در آثار  
وی سخن گفت و لزوم اجرای مناسب از آثار  
بیضایی را توجه به این مهم قلمداد کرد و  
نمونه بارز این اسطوره‌شکنی را در اجرای  
نمایش آرش (کانادا) می‌دید، چینی  
فروشان معتقد بود که با مقوله اسطوره به دو  
صورت می‌توان برخورد نمود. برخوردی  
کلاسیک و زنده کردن اسطوره همانند

اسطوره واقعی اژدهاک و دیگری برخوردی در  
خور دوران، همچون نگاهی که بیضایی به  
اسطوره دارد که می‌توان در زمان‌ها و  
مکان‌های مختلف به صورتی بین‌المللی آنرا  
اجرا نمود. در ادامه چینی فروشان از کارگردان و  
بازیگر نقش اصلی خواست تا خود را معرفی  
کنند. ندا هنگامی ضمن تشکر از  
چینی فروشان و منتقدین و تماشاگران به  
دلیل آنکه اجرای او را دیدند و بیان داشت که  
متولد ۱۳۵۶ در حال حاضر دانشجوی سال  
سوم رشته ادبیات نمایشی دانشگاه آزاد  
اسلامی اراک است، ۸ سال است کار تئاتر  
می‌کند و این اولین تجربه کارگردانی او است.  
مهیود مهرنوش نیز در تحلیل خود از آثار  
بیضایی به دراماتیک بودن آنها، داشتن  
کشمکش در این آثار، جهان شمول بودن و  
نگاهی تازه به تاریخ داشتن اشاره نمود. روزبه  
حسینی در سخن خود گفت که برخلاف  
فرمایش خانم مهرنوش! بهرام بیضایی  
عاقل‌ترین! نویسنده تاریخ نمایش است او  
کمتر از احساسات وام می‌گردد و بیشتر به مبانی  
عقلانی کار خود توجه می‌کند! نوشته‌های  
بیضایی برای خواندن نوشته شده‌اند و کمتر  
برای اجرا در صحنه است! متون "برخوانی"  
بیضایی اصولاً برای تئاتر نوشته نشده است!  
هنگامی معتقد بود که با بعضی از نظرات  
حسینی موافق است اما به نظر او این دیالوگ  
نیست که تئاتر را نجات می‌دهد بلکه تئاتر

این شخصیت‌ها در بازیگر فوق نباشد و این  
مسئله باعث چند برابر شدن مسئولیت بازیگر  
شده است و نوعی یکنواختی در بازی او را  
بوجود آورده است در مورد موسیقی هم  
مهرنوش معتقد بود که برای فهم بیشتر  
نمایش گاه لازم است که در موسیقی سکوت  
مطلق داشته باشیم که گاه این سکوت باعث  
بالا رفتن ضرب‌آهنگ صحنه می‌شود.

حسینی معتقد بود که بزرگترین ایراد  
بازیگر در کلام او بود که چینی فروشان این  
کلام را به لحن یاد نمود و خود حسینی در  
تصحیح حرف خود کلمه گویش را برگزید.  
صمد چینی فروشان به دلیل تنگی وقت  
جلسه را ختم نمود.

گزارش جلسه نقد و بررسی نمایش  
"پنج‌پچه‌های پشت خط نبرد"

جلسه نقد و بررسی نمایش "پنج‌پچه‌های  
پشت خط نبرد" نوشته و کارگردانی علیرضا  
نادری پس از واپسین اجرا در هفتمین روز از  
بیستمین جشنواره بین‌المللی تئاتر فجر در  
شامگاه یکشنبه هفتم بهمن ماه جاری در  
تالار مولوی توسط کانون ملی منتقدان تئاتر  
ایران با شرکت سه عضو پیوسته بهزاد  
صدیقی، صادق خاموشی و سعید تشکری  
برگزار شد.

در ابتدای جلسه علیرضا نادری نویسنده  
و کارگردان نمایش گفت: ایده اصلی این اثر،

تکیه بر تصویرسازی دارد.  
و اینکه آقای حسینی معتقدند که  
متن‌های "برخوانی" آثار بیضایی خواندنی  
است نه اجرایی با این نظر مخالفم چون اگر  
واقعاً اینگونه بود ما اجراهای متفاوت از یک  
اثر بیضایی را نمی‌دیدیم.

چینی فروشان معتقد بود آثار بیضایی را  
می‌توان با نمایش‌های شرقی مقایسه نمود  
در آثار شرقی مخاطب با داستان اثر آشنایی  
دارد اما هر بار اجرا می‌تواند تماشاگر را به  
سوی خود جلب نماید و دقیقاً در اجرای  
کارهای بیضایی نیز همانند نمایش‌های  
شرقی بار اصلی انتقال حس و عقل نمایش بر  
عهده بازیگر می‌شود. چینی فروشان از  
کارگردان خواست که در مورد تحقیقات خود  
توضیح دهد کارگردان تحقیقات خود را به  
مقوله‌های اسطوره‌شناسی، زبان‌شناسی، و پیدا  
نمودن اسطوره و زبان در آثار بیضایی دانست  
و معتقد بود که میزانشن‌ها و حرکات، طراحی  
لباس و صحنه و... همگی را در متن خود  
بیضایی یافته است. مهرنوش نیز معتقد بود  
که تعداد اجراهای انجام شده از آثار روایی  
بیضایی و تنوع در اجراها نشان از دراماتیک  
بودن آنها را دارد. مهرنوش معتقد بود که  
ترفندهای کارگردان جهت نسبت دادن دو  
شخصیت یا ما و اژدهاک و هم چنین خود  
برخوان به یک بازیگر باعث شده که  
زمان‌های زیادی مخاطب قادر به تشخیص



بازسازی و یاد خاطرات گذشته‌ام است. این اثر ترکیبی از مشاهدات دغدغه‌ها و احساسات و عواطف است.

وی افزود: این نمایش در سال ۱۳۷۴ که در جشنواره تئاتر دانشجویی اجرا شد، به دلایلی که به تئاتر هم مربوط نبود ذبح شد و اجرای مجدد آن یکی از دغدغه‌های همیشگی من در طول این سال‌ها بود.

در ادامه صادق خاموشی منتقد عضو کانون که اداره جلسه را نیز بر عهده داشت، اظهار داشت: نمایش "پنج‌پچه‌های پشت خط نبرد" به مقوله جنگ و جبهه با زاویه‌ای فراتر از زوایای موجود می‌پردازد و نگاهش با قرائت رسمی که از این مقوله می‌شود، تفاوت دارد.

وی افزود: در طول سالیان گذشته همیشه تئاترها و فیلم‌های جنگی بیشتر شبیه یکدیگر بوده‌اند و کمتر اثری متفاوت بوده است، این نمایش قواعد رایج در این وادی را می‌شکند و به گونه‌ای دیگر قدم بر می‌دارد.

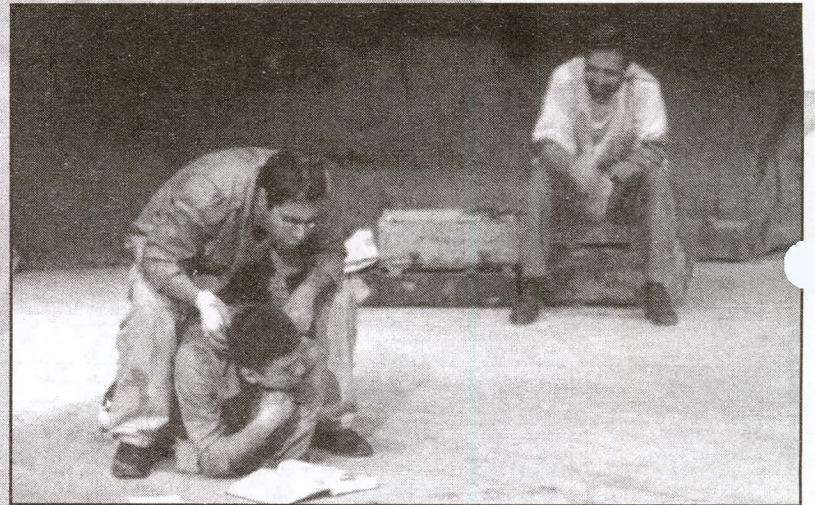
سپس سعید تشکری دیگر منتقد عضو کانون ملی منتقدان گفت: در این نمایشنامه خرد وارد عرصه درام‌نویسی شده است، چیزی که کمتر در آثار دیگر جنگی می‌بینیم. وقتی در

بعدهی بودن شخصیت‌های آن است. شخصیت‌ها حرف‌های کلیشه‌ای و آرمانی نمی‌زنند.

او اضافه کرد: نویسنده در این اثر به نوعی حرف دل بسیاری از افرادی که سال‌ها در جنگ بودند و جنگ را لمس کرده‌اند، می‌زند و در این راه صداقت گفتار و کلام او مشهود است.

صادق خاموشی راجع به گذر از خطوط قرمز توسط نمایشنامه‌نویس گفت: در این اثر نویسنده از بسیاری خطوط قرمز که در جامعه رایج است گذر کرده است. مثلاً می‌بینیم که رزمندگان برای خوابیدن بیشتر تقلب می‌کنند یا در زمان بی‌کاری‌شان به بازی ورق و قمار می‌پردازند یا یک رزمنده حشیش می‌کشد.

او ادامه داد: ممکن است نوع آدم‌هایی که صاحب اثر به آنها پرداخته است در جنگ بسیار محدود باشند و تا کنون به آنها که در تئاترهای جنگی پرداخت نشده بود و به نوعی در این زمینه خط قرمز وجود داشت. شاید این خط قرمزها خیلی هم رسمی نبوده ولی به صورت عرفی به آنها تاکنون عمل می‌شده است.



علیرضا نادری در پاسخ به سخنان فوق گفت: بخشی از مسائلی که در نمایش دیدید و شما هم به آن اشاره داشتید در جنگ وجود داشت و من آنها را به صورت تلطیف شده در اثر آوردم، شاید در واقعیت چیزهای بیشتر و دیگری هم بود. وی افزود: زمانی که ما در نبرد بودیم به ادبیات و هنر تهییجی احتیاج داشتیم و در نتیجه نوع نگاه دیگر چندان کاربردی در آن دوران نداشت. اگر نگاه حاکمیت در آن دوران محدود کننده بود به دلیل ضروریات و مقتضیات آن مقطع بوده است در صورتی که

درام وارد مقوله خرد می‌شویم، هنرمند می‌تواند شک را نیز با خود بیاورد و این امر در این نمایش نمود دارد.

وی افزود: آدم‌های این نمایش به جای خاکستری یا سیاه یا سفید بودن، همه رنگی هستند و این رنگ‌های شخصیت‌هایشان طیف متفاوتی را در نمایشنامه ایجاد کرده است.

بهزاد صدیقی دیگر منتقد حاضر در جلسه نیز در مورد نمایشنامه اذعان داشت: یکی از ویژگی‌های این نمایشنامه عدم تک

این نگاه در زمان کنونی کاربرد چندانی ندارد و نیازی هم به آن حس نمی‌شود.

سعید تشکری نیز در این باره گفت: ادبیات تهییجی در دوران خودش تأثیر دارد و بعد از آن به نگاه توریستی تبدیل می‌گردد. این نمایشنامه در هشت سال پیش که نوشته شده معاصر بوده و امسال هم که اجرا شد می‌بینیم که حرف زمان کنونی را با خود دارد.

وی ادامه داد: شخصیت‌های این نمایش عجیب و غریب نیستند، سرهایشان نیز افراشته نیست بلکه آدم‌های عادی هستند.

بهزاد صدیقی درباره عدم استفاده از موسیقی گفت: یکی از نکات خوب اثر این بود که کارگردان به زور از موسیقی استفاده نکرده و انتخاب افکت‌ها و عکس‌العمل‌ها خیلی خوب بود.

وی افزود: انتخاب بازیگران در این نمایش به خوبی صورت گرفته بود و تصنعی بر صحنه حاکم نبود. بازیگران به راحتی نقششان را ایفا می‌کنند و در این راه مشکلی در کارشان دیده نمی‌شود.

صادق خاموشی نیز ضمن ایراد بر اینکه بعضی بخش‌های نمایشنامه بیانیه شده بود، گفت: در صحنه‌ای که دو کاراکتر باقر و دوستی در نمایش پنج‌پچه‌های پشت خط نبرد به بحث اعتقادی می‌پردازند، صحنه بیشتر شبیه قرائت بیانیه سیاسی و خواندن مطلب از روزنامه شده بود و این از نقاط ضعف اثر است. علیرضا نادری ضمن قبول ایراد فوق گفت: اگر این بخش کمی کسالت‌آور شده است به دلیل ضعف کارگردانی بوده است. من هم قبول دارم که این صحنه تا حدودی کشدار و کسالت‌آور گردیده است.

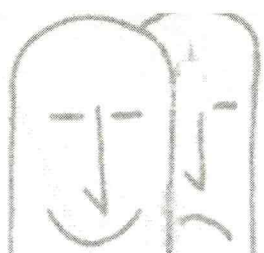
وی افزود: آدم‌ها به تعداد کلمات و واژگانی که دارند حرف می‌زنند و دایره سخنانشان از همین واژگان که بلدند استفاده می‌کنند و این دو شخصیت را که اشاره کردید از این بحث خارج نیستند. شایان ذکر است که در پایان، تماشاگران حاضر در جلسه به اظهار نظر راجع به نمایش پرداختند.

**زندگی مردم ایران و سوریه مانند یکدیگر است**

گزارشی از نشست مطبوعاتی گروه نمایش شام شب طولانی از سوریه

گروه نمایش شام شب طولانی به کارگردانی سامر عمران روز دوشنبه رأس ساعت ۱۴ در جمع خبرنگاران مطبوعات حاضر شدند و به پرسش‌های خبرنگاران





مشهود است.

عمران همچنین در مورد چگونگی اجرا در ایران گفت: من این نمایش را در کشور سوریه به شکل دیگری اجرا کردم اما متأسفانه در ایران نتوانستم آن تمهیدات لازم را برای اجرای آن بیاندیشم، با اینکه همکاران ما در ایران بسیار تلاش فراوانی در جهت اجرای ما داشتند اما من احساس می‌کنم که اگر این نمایش در سالن کوچکتری اجرا می‌شد می‌توانستیم ارتباط بهتری با تماشاگر خودمان برقرار کنیم.

وی در ادامه در مورد ریتم کند و خسته کننده نمایش تصریح کرد: این کارگردان است که یک متن را انتخاب می‌کند و همان آدم است که تصمیم می‌گیرد تا نمایش را چگونه و با چه شکلی به اجرا درآورد. این ریتم کند و خسته کننده مربوط به متن است و موضوع و تم اصلی او ایجاب می‌کند که شما با نمایش اینچنین روبرو باشید. نمایش شام شب طولانی دقیقاً در مورد زمان و مسئله زمان در زندگی است. این نمایش هم براساس این تم طراحی شده است و در پایان نمایش هم سعی کردم تا تماشاگر را به فکر و اندیشه وادار کنم و هرکسی می‌تواند براساس طرز تفکر خودش به سوال پاسخ دهد. مرگ یک حقیقت است و من خواستم در اجرا آن را با یک دایره

پاسخ گفتند. در ابتدای این نشست سامر عمران کارگردان نمایش ضمن معرفی خود گفت: من متن نمایش شام شب طولانی اثر تورنتون وایلدو را از زبان لهستانی به عربی ترجمه کردم و آن را ابتدا در کشور سوریه به اجرا در آوردم و بعد این نمایش و چند نمایش را برای شرکت در جشنواره فجر انتخاب کردند. ظاهراً تئاتر ایران هم مایل است گوشه‌های مختلفی از تئاتر جهان را در جشنواره خود شرکت دهد.

وی در مورد انتخاب این نمایشنامه و ویژگی‌ها متن افزود: در وهله اول هدف من از انتخاب این متن ویژگی‌های داستانی و موضوعی آن است که احساس می‌کنم این متن اساساً دارای جنبه‌های مردمی است و همه قشرها می‌توانند آن را درک کنند و احساس می‌کنم از آنجا که زندگی مردم ایران و سوریه مانند یکدیگر و وجوه متشابهی از این دو فرهنگ در زندگی آنها می‌توان یافت پس احساس می‌کنم مردم ایران هم به خوبی می‌توانند با این اثر ارتباط برقرار کنند و هنگامی که این متن را خواندم احساس کردم دورنمای خوبی برای اجرا دارد و حاصل آن نمایش شام شب طولانی شد که دیدید. این نمایش نشانگر اندیشه نسل‌ها و سنت‌های انسان‌ها است که در متن این مهم کاملاً

نشان دهیم.

امور شهرستانها به یاری هنرمندان شهرستانی شتافت

هنرمندان شهرستانی شرکت کننده در بیستمین جشنواره تئاتر فجر که شب گذشته جهت نمایش «خانه برنارد آلبا» در مقابل در تالار وحدت جمع شده بودند، با یاری بخش امور شهرستانهای مرکز هنرهای نمایشی موفق به تماشای این برنامه شدند.

سوریه به خانه برنارد آلبا نرسید

گروه نمایش سوریه که شب گذشته برای تماشای نمایش خانه برنارد آلبا به تالار وحدت آمده بودند، به دلیل تأخیر در حضور در سالن موفق به تماشای این نمایش نشدند. این گروه بعد از نگرانی از این عدم تماشای نمایش تا پایان اجرا در همان سالن به گپ، تماشای نمایشگاه عکس و صرف نوشیدنی پرداختند.

چولی از خانه برنارد آلبا رفت

روبوو چولی کارگردان که امسال به همراه بازیگران ایرانی نمایش «خانه برنارد آلبا» را به روی صحنه برد صبح روز گذشته ایران را به مقصد آلمان ترک کرد. گفتنی است اجرای شب دوم این نمایش بدون حضور روبو و چولی کارگردان نمایش به روی صحنه رفت.

### آمار تماشاگران سالنی بیستمین جشنواره بین المللی تئاتر فجر

مکان	تالار وحدت	تالار بزرگ	تالار چهارسو	تالار سایه	تالار قشغایی
دوشنبه ۸ بهمن ماه	خانه برنارد آلبا روبوو چولی	وایت کابین گولوبوف	پانیز نادر برهانی مرند	مادر همه آن اسفندیاران مریم معترف	رام کردن زن سرکش داود فتحعلی بیگی
یک سانس ۱۲۰۰ نفر	اجرا نشد	سانس اول: ۱۶۹ نفر سانس دوم: ۱۹۹ نفر	سانس اول: ۹۷ نفر سانس دوم: ۱۳۰ نفر	سانس اول: ۱۳۳ نفر سانس دوم: ۱۷۶ نفر	جمع
تالار کوچک تئاتر شهر	تالار هنر	تالار سنگلج	تالار مولوی	فضای باز تئاتر شهر	
شاهدی برای فردا حسینی - طلانی سانس اول: ۶۵ نفر سانس دوم: ۵۶ نفر	آخرین مروارید حمید رضا آذرنک سانس اول: ۹۸ نفر سانس دوم: ۸۵ نفر	خواستن عزیز سرانجامی یک سانس: ۳۰۰ نفر	آقا بزرگ‌ها رضا کرم‌رضانی سانس اول: ۴۰۰ نفر سانس دوم: ۳۰۰ نفر	چوب‌بازی بویر احمد کهکلیویه و بویراحمد نفر ۶۰۰	نفر ۴۵۵۸

### آمار تماشاگران نمایش‌های خیابانی بیستمین جشنواره بین المللی تئاتر فجر

برگزار شده در روز شنبه ۶ بهمن ۸۰

در انتظار مرگ... ۱۰۰۰ نفر، نبرد حق ۸۰۰ نفر (پارک دانشجو ضلع شمالی) - سبز پلاستیکی ۱۰۰۰ نفر، آنجا آنطرف... ۹۰۰ نفر (پارک دانشجو ضلع جنوبی) - این کیه ۴۰۰ نفر، کودک و جنگ ۲۰۰ نفر (پارک شهر) - زندان ۲۰۰ نفر، حضور ۳۰۰ نفر (پارک ملت) - گذر ۱۵۰ نفر، مرگ نمایشگری ۱۵۰ نفر (پارک لاله بازار گل) - خر ۲۰۰ نفر، (پارک لاله امفی تئاتر) - جنگجوی مصلح ۴۰۰ نفر، (پارک خواجو) - عشق باران ۱۵۰ نفر، مهمانی سیاستگذاری ۱۵۰ نفر (پارک بهمن) - شبن سین ۲۰۰ نفر، سبز پلاستیکی ۲۰۰ نفر (پارک رازی) - طرز تهیه پشمک ۱۵۰ نفر، شهر آجیلی ۱۰۰ نفر (پارک راه‌آهن) - کسی می‌آید ۴۰۰ نفر، (پارک ۱۷ شهرویر) - روح لطیف ۱۵۰ نفر، مجسمه ۲۰۰ نفر، (پارک خیام) - نمایش فروش ۱۰۰ نفر، گرسنگی ۵۰ نفر (پارک قیصریه) - در انتظار خسرو ۵۰ نفر، تخم‌مرغ، مرغ‌ها ۵۰ نفر (پارک ساعی) - مرگ نمایشگر ۳۰۰ نفر، نبرد حق ۱۵۰ نفر (دانشگاه علامه طباطبایی) - دانشکده اقتصاد - عبور از حلقه آتش ۱۵۰ نفر، جنگجوی مصلح ۲۰۰ نفر (دانشگاه علامه طباطبایی) - دانشکده ادبیات) - روایت ایل ۳۰۰ نفر، خر ۴۰۰ نفر (دانشگاه علامه طباطبایی) - دانشکده روانشناسی) - آخرین مکره ۲۰۰ نفر، بمب ساعتی ۲۰۰ نفر (دانشگاه تهران) - این کیه ۴۰۰ نفر، مجسمه ۰۰ نفر (دانشگاه ایران) - آنجا آنطرف... ۴۰۰ نفر (کوی دانشگاه تهران) - عشق باران ۲۰۰ نفر (شهرک شهید محلاتی) - طرز تهیه پشمک ۱۰۰ نفر (پارک اوستا) - جمع تماشاگران ۱۱۶۰۰ نفر



# "سیاه" رام کننده



"رام کردم زن سرکش"  
کارگردان: "داود فتحعلی بیگی"

□ گویا شما در حال کارکردن نمایش "رام کردن زن سرکش" به شیوه تخت حوضی هستید لطفاً توضیحاتی در مورد کار و شیوه اجرایی آن بفرمائید؟

■ فتحعلی بیگی: عرض کنم از مدتها پیش من علاقمند بودم که این نمایشنامه را به شیوه تخت حوضی اجرا کنم البته کار من عیناً شبیه متن شکسپیر نیست به دلیل این که یک تعدادی از حوادث و کارها اصلاً به کار من نمی آید؛ به اضافه این که من کاملاً با نگاهی که شکسپیر دارد موافق نبودم. در نگاهی که شکسپیر دارد ما دختر سرکشی را داریم که در مقابلش مرد سرکشی با زور و لجاجتی دختر را مستأصل کرده و او را رام می کند. این که شرایط یک شرایط پدر سالاری و مرد سالاری بوده است ولی من بر عکس از موضع عشق و مهر و محبت به قضیه نگاه کردم چون که معتقدم که مهربانی و عشق ورزی کلید ورود به همه قلبها است. به همین جهت در نمایش من دختر سرکش در مقابل مردی واقع شده است که با مهر و محبت وارد می شود و دختر تحت تأثیر همین مهر و محبت رام شود. بنابراین همین تفاوت در دیدگاه من کار را باز سازی کردم. روش من در این باز سازی شبیه به کار "آفاده‌ها طبق طبق" است به این ترتیب که من قصه را می گیرم و بعد با توجه به نیازی که در کارم وجود دارد تغییراتی در قصه می دهم.

□ اقتباس از یک اثر نمایشی باید دارای چه ظرفیتی باشد و چه ویژگی هایی داشته باشد تا قابلیت اجرای تخت حوضی پیدا کند؟

■ فتحعلی بیگی: اول این که خود اثر انتخابی باید ظرفیت های کمدی را دارا باشد و یا قابلیت داشته باشد که به آن ظرفیت کمدی را بدسیم، در مرحله بعدی می توان شروع به برداشت ها و دخل و تصرف ها کرد. طبعاً در کار تخت حوضی با یک جنس خاصی از تئاتر روایتی و موزیکال و شاد و مفرح مواجه هستیم و طبعاً باید ظرفیت های لازم در قصه اقتباسی هم وجود داشته باشد. به طور مثال در "رام کردن زن سرکش" با این قصه مواجه

هستیم که پدر خانواده تصمیم می گیرد که تا دختر بزرگ را شوهر ندهند دختر کوچکتر حق ازدواج نداشته باشد، این خودش جوهره کمدی را داراست. و حالا وقتی که قرار است این نمایش وارد حیطة تخت حوضی شود من سیاه نمایش را آورده ام تا دختر را رام کندو این خودش هم یک موقعیت کمدی است. به دلیل شخصیتی که ما از سیاه می شناسیم مواجهه او با دختر بداخلاق و بعد عشق خود سیاه به دختر خنده دار است. در این مسیر ما یک مقداری هم به سمت تیپ سازی می رویم اما تیبی سازی در بازی است نه در شخصیت پردازی.

□ در برخورد با متون خارجی و تبدیل آن ها به تخته حوضی بیشتر به سراغ کمدی لارته، ایتالیا یا کارهای مولیر می روند و این در حیطة کار تخته حوضی یک مقدار تازگی دارد که ما به سراغ کمدی های شکسپیر برویم. یک مقدار توضیح دهید چون ما آن تیپ های مولیر را در نمایشنامه های شکسپیر نداریم؟

■ فتحعلی بیگی: ببینید ضرورتی ندارد که حتماً تیپ ها باشند چون اگر ما بخواهیم که به همان تیپ های همیشگی و شناخته شده کارهای تخته حوضی بسنده کنیم این حیطة توسعه پیدا نمی کند و به همین جهت است که در کارهای من سوای تیپ های اصلی که هراز گاهی دیده می شود آدم های مختلفی هم دیده می شود و من بسنده می کنم به تیپ های همیشگی، من آن ساختار اصلی نمایش را در نظر می گیرم و بیشتر به عناصری که تشکیل دهنده این نوع است توجه می کنم. مثل کلام و این که چگونه باید باشد موسیقی لباس و... بنابراین لزومی ندارد که حتماً نمایش کمدی لارته باشد تا بتواند به تخته حوضی تبدیل شود در ضمن این که من فکری می کنم که شکسپیر بسیار تحت تأثیر کمدی لارته است، و حتی مشابه آن

شخصیت ها و بیت ها را هم دارد و این که زیر ساخت یک سری از کارهایش کمدی است بنابراین قابلیت تبدیل به تخته حوضی را دارد.

□ به نظر شما این تغییر و تبدیل نمایش های خارجی و اجرای ایرانی آن ها تا چه حد می تواند به لحاظ تکنیکی و ساختار در نمایش های ایرانی تأثیر بگذارد؟

■ فتحعلی بیگی: مهمترین تأثیر آن این است که ما در گروه های سابق تخته حوضی تا ۴ دهه پیش یک سری سهل انگاری در قصه می بینیم که قصه ها را بسیار ساده می دیدند، ببینید این یک تمرین است که در این نوع نمایش که قصه اساس کار است، کار را کمی پیچیده کنیم و ظرفیت های آن را بالا ببریم و این باعث می شود ما از ظرفیت نمایش های بزرگ دنیا در کارهای خودمان و با توجه به مشخصات فرهنگی خودمان استفاده بکنیم. با توجه به شرایط اجتماعی و زبان و فرهنگ خودمان؛ ما هم با تماشاگر ارتباط برقرار می کنیم و هم این که یک کار نو کرده ایم و هم این که ارتباط اثر اجرایی با جامعه امروز حفظ خواهند شد.

□ شما به عنوان رئیس نمایش های انجمنی سستی، این دوره از نمایش ها را چگونه می بینید و روند عملی این نوع تئاتر را چگونه ارزیابی می کنید؟

■ فتحعلی بیگی: به نظر من این یک ضرورت بود که این کانون وجود داشته باشد و ضروری تر از وجود تشکیل کانون این بود که این نوع نمایش ها بتوانند اجرای عمومی داشته باشند که این همه باعث می شود که کار را مردم ببینند و هم هنرمندان انگیزه برای کار پیدا می کنند. در سال های اخیر می بینیم که بسیاری از هنرمندان کار کرده اند و این نوع کار بسیار زیاد اجرا می شود و مردم علاقمند هستند و این خود باعث امیدواری است و نشان از توسعه و پیشرفت این نوع کارها دارد.



# بازیگری زبانی بین‌المللی است

گزارشی از نشست مطبوعاتی روبر توچولی و خبرنگاران

سختی روبروست و در واقع دنیايش تبديل شده به دنيايي مردانه. در طراحي لباسي كه با طراح لباس براي اجرا انتخاب كرديم به نظرم خيلي به مفهوم طرح‌هاي اصلي و آنزمان لوركا نزديك است.

وي همچنين در مورد نحوه بيان و متن گفتاري اجرا گفت: بين ادبيات و تئاتر يك خط فاصل وجود دارد كه اين دو را از همديگر جدا مي‌كند. تئاتر تنها در خدمت ادبيات نيست و ما سعي مي‌كنيم بين آنها تفاهم ايجاد كنيم. اينها دو دنياي متفاوت هستند. آنچه كه

مي‌خوانيم و آنچه بر صحنه اجرا مي‌شود متفاوت است. البته اين اصلي است كه من كشف نكرده‌ام بلكه از قبل وجود داشته است. كشورهايي كه ادبيات غني دارند مثل ايران و يا آلمان تئاتر خودش را به عنوان يك سنت نشان داده است و فقط بازيگران محكوم هستند كه ادبيات را به همراه بازي خودشان عرضه كنند. مثلاً در فرانسه و ايتاليا و... اين سنت جاري است و متن به جاي بازي دكلمه مي‌شود.

من نيز مثل برخي از همكارانم معتقدم كه تئاتر بايد داراي يك زبان خاص خودش بشود. زباني مخصوص به خود. لوركا خودش يك اديب بود نه تنها به واسطه قطعاتي كه سروده بلكه به دليل ذوق ادبي كه داشت. من قصدم ارائه يك سند تصويري بود از آنچه كه لوركا به رشته تحرير در آورده است. هر چند از اول نيز ما مشكل زبان داشتيم و سعي كرديم از زباني استفاده كنيم كه به محاوره و روزمرگي نزديك باشد. و در ابتدا بايحتي كه با بازيگران شد تصميم گرفته شد زباني انتخاب شود كه بتواند بار مفاهيم را منتقل سازد زباني كه واقعي باشد و حكمي اساسي را داراست. البته چون من زبان فارسي را خوب متوجه نمي‌شوم نمي‌توانم درست در رابطه با آن قضاوت كنم ولي اندیشه‌ها را كاملاً پي برده‌ام و تقريباً شبیه به هم هستيم و داراي يك وحدت فكر مشترك.

در ادامه پرسشي ديگر مطرح شد كه آيا انتخاب متن از سوي مركز هنرهای نمایشی به شما پیشنهاد شد یا اینکه خود شما قصد

پس از اجرای نمایش خانه برناردا آلبا به کارگردانی روبرتو چولی و بازی بازیگران ایرانی آن در ساعت ۱۰ شب جلسه‌ای با حضور خبرنگاران و عکاسان مطبوعات و نشریات هنری با کارگردان و بازیگران: مهتاج نجومی و مائده طهماسبی و... در محل سالن تشریفات تالار وحدت برگزار گردید.

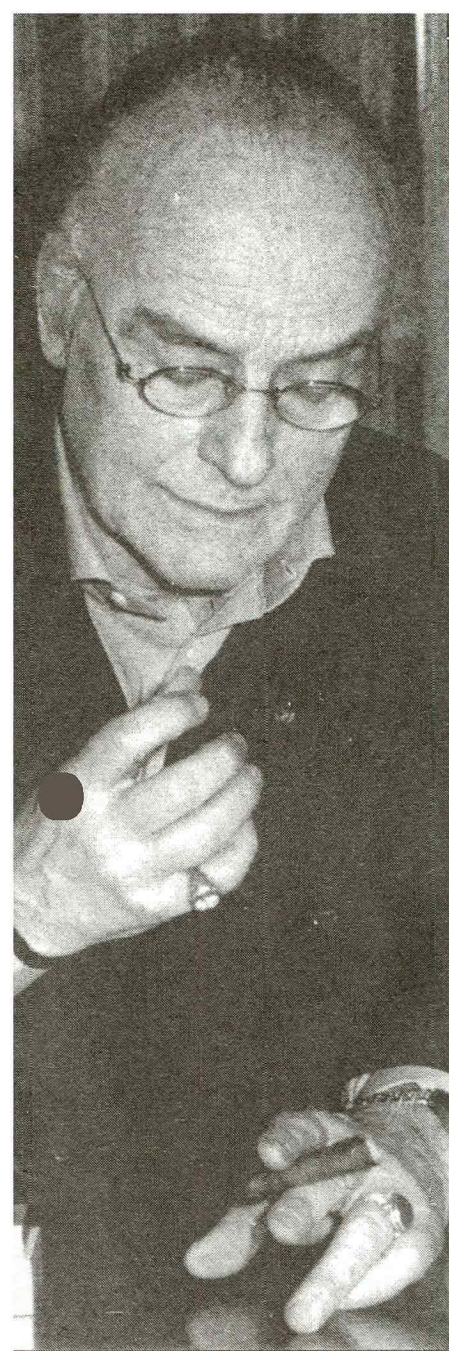
این جلسه به دلیل عزیمت آقای چولی به آلمان بلافاصله بعد از اجرا صورت پذیرفت و وی در طی آن به پرسش‌های خبرنگاران پاسخ گفت

روبرتو چولی در ابتدا در پاسخ سوال یکی از خبرنگاران مبنی بر میزان آگاهی‌اش از اجرا و ترجمه آثار لوركا در ايران گفت: در طول مدتی كه به ايران سفر کرده‌ام به جز ۲ نمایش كه یکی عروسی خون از دكتر رفیعی در سال گذشته و یکی نيز امسال از هنرمندان كاشان در تالار سنگلج اجرا شد كاری ندیده بودم ولی وقتی با متن ترجمه شده لوركا روبرو شدم متوجه این مسئله شدم كه ترجمه فارسي این متن خیلی درست‌تر از ترجمه‌ای است كه در آلمان انجام پذیرفته و همچنین در جواب این پرسش كه چرا از این گونه طراحي لباس استفاده کرده‌اید گفت:

طراحي لباس در واقع در ايران مسئله مهمی است. در واقع در ايران طراحي لباس نياز به دقت بیشتری دارد و انتخاب آن خیلی مشكل است. من مي‌توانستم براي شخصیت‌ها لباس‌هایی را انتخاب كنم كه در زمان لوركا دختران اسپانیایی به تن می‌کردند ولی در طی صحبت‌هایی كه با طراح لباس نمایش صورت گرفت ایشان عنوان كردند كه این لباس‌ها را نمی‌توان پوشید و منع صحنه‌ای دارد. در واقع در طول این شش سالی كه به ايران سفر می‌كنم این مسائل را تماماً در ذهن دارم و برای اجرای آن فكر می‌كنم و آنرا به انجام می‌رسانم. در اروپا خیلی وقت‌ها حتی اتفاق می‌افتد كه شخصیت‌های این نمایش را مردان باز می‌كنند. خود من حتی خانه برناردا آلبا را به زبان تركی و مردان ترك زبان به صحنه برده‌ام. چون فضا و دنياي برناردا با سردی و

تجربه كاری را داشته‌اید كه آقای چولی جواب گفتند كه ما از سه سال پیش سعي كرديم رابطه خودمان را با مركز هنرهای نمایشی در زمینه‌های فرهنگی توسعه دهیم. می‌دانید كه گروه روبر ۳ بار به ايران آمده است و گروه‌هایی از ايران به آلمان سفر داشته‌اند و در این میان وحدتی وجود دارد و فكر می‌كنم این همکاری بين گروه روبر و مركز هنرهای نمایشی باید بیشتر شود. قرار دادی فرهنگی بين ايران و آلمان وجود نداشته ولی خوب ما هنرمندان باید كار خودمان را انجام دهیم و قراری است بين خود ما. البته اساس كار روح گفتگوی بين فرهنگهاست و می‌خواهیم قدم‌هایی را به سوی این گفتگو و وحدت فرهنگی برداریم كه در ايران نيز مطرح است.

این گفتمان فرهنگی در واقع با اجرای تئاتر در آلمان و ايران می‌تواند بهتر چهره خودش را نشان بدهد. كه البته تصميم داریم





این رابطه را گسترده‌تر کنیم تا آنجا که بازیگران آلمانی در کنار بازیگران ایرانی بتوانند به ایفای نقش بپردازند.

البته قدم‌های اساسی در همین جا برداشته شد. و من نمی‌دانم تجربه‌ای که از کار مشترک به دست آمد برای بازیگران ایرانی چه قدر مفید خواهد بود. برای خود من که بسیار نتیجه بخش و مثبت بود. با موقعیت‌هایی برخورد کردم که نادر بود و موجب شد که بسیاری از عقاید من در جهت مثبت تغییر کند. نمی‌خواهم نتیجه‌گیری هنری داشته باشم ولی موقعیتی که در ایران برایم فراهم شد هدیه بسیار بزرگی بود و می‌توانم بگویم و دانسته‌هایم نسبت به مردم ایران دو چندان شده و امیدوارم با این آشنایی بیشتر بتوانم نقش واسطی بین هنرمندان ایرانی و آلمانی ایفا کنم. ایجاد زمینه‌ای برای یک واقعیت فرهنگی که همه ما به آن فکر می‌کنیم یعنی اساساً می‌توانیم بگوئیم در چهارچوب این گفتگو فرهنگ‌ها شکل می‌گیرد. همچنین در مورد انتخاب متن لورکا و اساساً خود لورکا چه دلیل خاصی داشتید. من تصمیم گرفتم این متن را کار کنم و به نظرم لورکا یک نویسنده مبرز و استاد است. وقتی که من از ایتالیا به آلمان رفتم اولین کارم همین متن خانه برناردل‌آلبا بود آن زمان لورکا برای من یک حکم یک روح بین المللی را داشت برای همین او را انتخاب کردم. و چون اساساً تئاتر هم پدیده‌ای بین‌المللی است فکر می‌کنم در این زمینه لورکا خیلی اهمیت دارد. من وقت‌ها در ذهنم بود که این کار یک جنبه بین المللی داشته باشد. جمله‌ای از لورکا به ذهنم رسید که او قبل از مرگش در مصاحبه‌ای رادیویی عنوان کرده بود مبنی بر این که من اسپانیایی هستم، اندیشه و روح من نیز اسپانیایی است ولی یک فرانسوی خوب و یا یک ترک خوب با من بیشتر قرابت دارد تا یک اسپانیایی بد. و البته یک هفته بعد از این مصاحبه نیز توسط فاشیست‌ها به قتل رسید. من شخصاً به لورکا خیلی علاقه دارم و بر اساس همین تجربه قبلی بود که تصمیم گرفتم کاری نیز از او در ایران به صحنه ببرم و خوب دلایل شخصی و احساسی نیز در این میان نقش داشته‌اند.

در این جلسه یکی از حاضران پرسید آیا شما کاری از اجراهای ویکتور گارسیا دیده‌اید؟ و چولی پاسخ داد: خیر چون فکر می‌کنم این حق را باید به همه داد که بتوانند برداشتی از هر چیزی که می‌خواهند داشته باشند.

می‌دانید که لورکا خودش متعلق به نویسندگان بزرگ است و او خود یک مانع در تاریخ ایجاد کرده. لورکا قبل از دیکتاتوری فالانژها کشته شد. زمانی که هنوز جنگ بود. و البته اندیشه‌ای از دنیایی که بعد به وجود خواهد آمد داشت. مثل یک رویا، به هر ترتیب چون او یک شخصیت بین‌المللی دارد ما نمی‌خواهیم او را محدود کنیم به زمان فاشیست‌ها، بلکه او شخصیتی جهانی دارد. پرسش بعدی این بود که تفاوت‌هایی در بازی مهتاب نجومی در نقش مادر خانواده وجود داشت و اینکه این نوع بازی ایشان چقدر با تفکر و خواست شما نزدیک بود که در جواب آقای چولی عنوان کردند که ما در این جلسه قصد نمره گذاری نداریم و این سؤال شما چیزی شبیه سئوالات درسی است که بر اساس آن برای کسی نمره می‌گذارند. سرکار خانم نجومی در ادامه بحث افزودند: مثل همه بازیگران خوشحالم از اینکه توانستم برای ایفای نقش در این نمایش انتخاب شوم و باید بگویم مثل همه آموختم و آموختیم که چطور عالم فکر قبلی خودمان را بشکنیم تا با شیوه‌ای جدید از لورکا و اجرای آن متن روبرو شویم.

در واقع همه ما هر کدام با انتظاری ویژه آن را فهمیده بودیم و اما توانستیم در جهت آنچه که آقای چولی می‌خواهند حرکت کنیم. نمی‌خواهم بگویم که به طور کامل از میان رفت ولی با تعدیل شدن تصورات قبلی ما خودش را در یک مجموعه و یک کل قرار داد و هیچ کدام نیز در حد انتظارات فردی خودمان نبودیم. باید بگویم ما آموختیم که در کنار هم هر کدام رنگی شویم در مجموعه کمپوزیسیونی که قرار است این نمایش با آن شکل بگیرد و تعیین کننده نحوه قرار گرفتن این رنگ‌ها و چگونگی شدت و ضعفشان و غلبه‌اشان همان چیزی بود که آقای چولی از ما می‌خواستند.

نکته‌ای دیگر تجربه‌ای شیرین بود که روش آقای چولی این اجازه را به ما داد که فکر کنیم که در ساخت و ساز یک کار شریک بوده‌ایم و برای ایشان راحت بود که برای هر صحنه‌ای میزانس بدهند ولی تأکید آقای چولی بر این بود که هر کدام از ما متناسب با پیشینه و تفکر و سلیقه و دریافت خود بکوشیم در مسیری که قرار گرفته‌ایم فکر کنیم و بکوشیم و بعد توسط ایشان یا قبول می‌شد و یا حشر و زوائد آن زده می‌شد و با صحبت آن را برطرف می‌کردیم.

در نتیجه یکی از روش‌های مدرن و اصلی کارگروهی که شاید مدت‌ها بود که از یادمان رفته بود با این نحوه کار با آقای چولی مجدداً به یادمان بیاید و بسیار شیرین است که آدم احساس کند در لحظاتی از ساخت کار خودش مشارکت داشته است.

در ارتباط با سئوالاتی که چگونه بازیگران انتخاب کرده‌اید چولی گفت: من تجربه زیادی در این مدت که به ایران آمدم از کارهای شما کسب کرده‌ام که می‌توانم بر اساس آن قضاوتی نسبی داشته باشم. و فکر می‌کنم و حدتی وجود دارد بین هنرمندان ایرانی و آلمانی مثل موزی است که همگی در آن فرو رفته‌اند. همانطور که گفتم پیشنهاد این کار از سوی خود من به آنها پیشنهاد شد. البته من همه را نمی‌شناختم و در طول کار آشنایی بیشتر شد و خوب جمع کوچک است ولی کارشان خوب است. و در توضیح بیشتر عنوان کرد که تمام بازیگران انتخاب خود ایشان بود.

در انتهای جلسه نیز در پاسخ به سؤال بعدی درباره اینکه شیوه تمرین با بازیگرانی ایرانی چگونه بوده و چه تفاوت‌هایی با بازیگران آلمانی دارند گفت:

هر دو یکی هستند. و فرقی با آلمان نداشته است. و من کلاً انسان دوست هستم و به نظرم انسانها یکی هستند و صرف‌نظر از تفاوت‌های زبانی و فرهنگی آدم‌ها یکی هستند. ولی بازیگر، بازیگر است و دارای یک زبان بین المللی که می‌تواند در هر کجا خواست با آن حرف بزند. بازیگران همه از یک خانواده بین المللی هستند و تفاوت تقریباً وجود ندارد. من فرقی زیادی در اینها نمی‌بینم و حکم یک همکار را دارند. بازیگر در دست من برای بیان اندیشه ایست که در ذهن دارم و این بازیگران هستند که باید راهی پیدا کنند برای اینکه آن را ارائه دهند. این اندیشه و احساس را که در ذهن ماست من هرگز به یک بازیگر نمی‌گویم از جایی به جای دیگر بروند و یا حرکت مخصوصی را دیکته کنم بلکه بیشتر بر روی علت بحث می‌کنیم و بعد یک آزادی عملی به بازیگران داده می‌شود. خیلی از بازیگران این ایده را درک می‌کنند و مطابق آن ایده عمل می‌کنند و آن بازیگر است که اندیشه ما را درک می‌کند و خودش به اجرا می‌آورد و غیر از این نیز چیز دیگری نیست.

جلسه در ساعت ۱۱ همان شب با تشویق حاضران به پایان رسید.



THE  
جشنواره بین المللی  
تئاتر فجر  
FESTIVAL  
INTERNATIONAL FAJRH THEATRE FESTIVAL

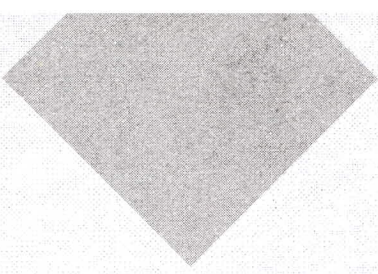


# جشنواره در خیابانهای شهر

پنجاه و پنج







پنجاه





## نظر مردم در باره «برنارد آلبا»

• دانشجوی رشته صنایع: راستش چون از طبقه چهارم (بالکن سوم) شاهد اجرا بودم متأسفانه نتوانستم درست کل صحنه‌ها را ببینم ولی به نظر می‌رسید که بازیها کمی ضعیف باشد و بیش از همه خود نمایشنامه مرا جذب کرد و فکر می‌کنم صحنه پردازی آن نیز زیبا بود.

• دانشجوی رشته مدیریت از دانشگاه شهید بهشتی  
من از تکنیک کار خیلی لذت بردم و فضایی که بر صحنه حاکم بود فضای نو و تازه‌ای بود که در مجموع کار بسیار زیبایی را شاهد بودم.

• سوسن نوروزی دانشجوی رشته نمایش به نظر می‌رسید که قابلیت متن خیلی بیشتر از اجرا باشد و کارگردان خواسته بود تمهیداتی را به کار ببرد ولی ساختار متن قوی‌تر بنظر می‌رسید و می‌توانست بهتر از این اجرا شود البته آن چیزی که به نظر من خیلی جالب رسید طراحی لباس نمایش بود که در خدمت فضای نمایش کاربردی درست یافته بود و به نظر می‌رسید که صحنه آخر نمایش که از زیباترین بخشهای آثار نیز هست چندان جذاب نبود.

• کارمند اداره ارشاد و از استان اردبیل  
کلاً وقتی در جشنواره‌ای مثل فجر با یک کار از سوی کارگردانی خارجی روبرو می‌شویم طبعاً انتظار دیدن یک کار در سطح کارهای اروپایی را داریم و من فکر می‌کنم در این کار انتظارم برآورده نشد هرچند از بازی خوب بازیگران ایرانی لذت بردم.

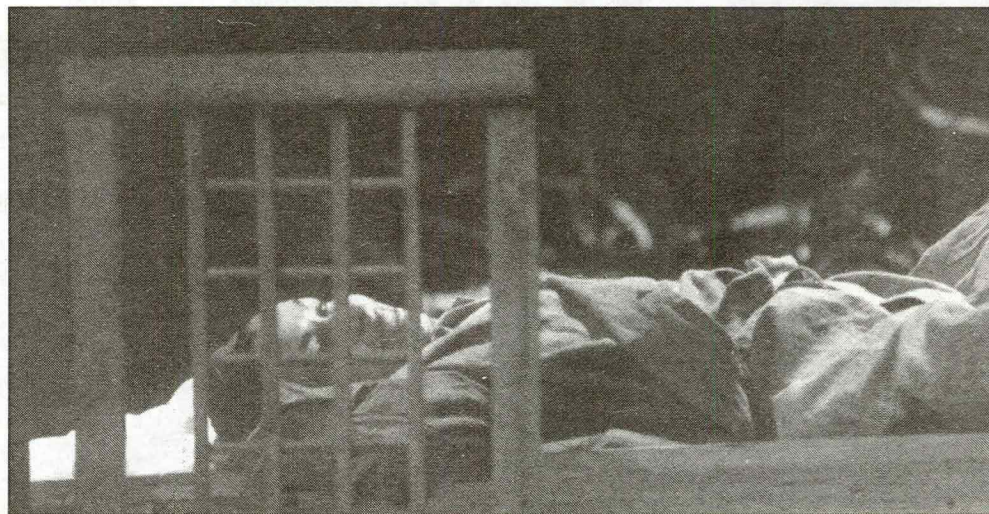
• علی‌رضا میرآقا تحصیلکرده موسیقی  
من چون عموماً کار تخصصی‌ام موسیقی است نه تئاتر، به‌عنوان یک بیننده عام می‌توانم بگویم که شاهد کار خوبی بودم. و در زمینه رشته تخصصی‌ام بگویم که به نظر من موسیقی انتخابی نیز عالی بود. از نکات قابل توجه و بارز کار هم می‌توان به هدفهای کارگردان اشاره کرد که خیلی واضح و روشن بیان کرده بود، مواردی که در مورد زن، عشق و جامعه وجود دارد و بعنوان معضل در تمامی جوامع مطرح می‌شود. کاملاً روشن بیان شده بود.

و خیلی خوب بود و در کل کار زیبایی به نظر رسید.

• بهزاد فراهانی - نویسنده و بازیگر و کارگردان تئاتر  
من اجراهای متفاوتی از این کار تا به حال دیده‌ام که هنوز اجرایی به خوبی و زیبایی اجرای گروه لاکوادرای اسپانیا ندیده‌ام و فکر می‌کنم زمان خیلی بیشتری را می‌طلبید تا کارگردانان اروپایی به ویژه آلمانی به استعدادها و درونیات ما دست یابند و آنرا بشناسند. فاکتورهای ایرانی دارای خصائصی است که بهره‌گیری از آن توسط کارگردانان ایرانی صورت می‌گیرد.

• کامییز شبانکاره فارغ‌التحصیل رشته بازیگری

البته من کار را در یک موقعیت ایده‌آل دیدم. کار از یک لحاظ فوق‌العاده عالی است چون به نظرم آقای چولی می‌تواند از بازیگرانش و چیزی به اسم سکون که اکثر کارگردانان ما در تئاتر ایران نمی‌شناسند به خوبی استفاده کند. آقای چولی از تک‌تک المانهای که در یک اثر می‌تواند وجود داشته باشد با دقت و ظرافت چنان بهره می‌گیرد که دیالوگها آنقدر دیگر اهمیت پیدا نمی‌کند. به شکلی که کار چه به زبان ایرانی، چه به زبان آلمانی و یا هر زبان دیگری اجرا شود بالاخره تأثیر خودش را می‌گذارد. و به هر حال من



• بازنشسته دولت و ۶۳ سال سن  
به نظرم بیش از حد دراماتیک بود و کمی آه و ناله‌هایش زیاد بود و می‌توانست جریان کمی آرام‌تر باشد البته صحنه‌سازیها و برخی بازیها را پسندیدم مثل نقش مادر که خیلی خوب بازی می‌کرد ولی دخترها کمی اور دراماتیز بود.

• چون تازه از خارج رسیده‌ام و خیلی غیرمنتظره با دعوت دوستم به تماشای این تئاتر آمدم به نظرم رسید که در کلیت اجرای بسیار خوبی داشتند به شکلی که من هرگز انتظار این همه جمعیت را در سالن رودکی (تالار وحدت) نداشتم که حتی به شکل ایستاده به تماشای نمایش بپردازند و خیلی شگفت‌زده شدم از این همه استقبال که از تئاتر در ایران شده است.

فکر می‌کنم که این کار یکی از بهترین کارهای ایشان در طول اجراهایش در ایران است و حضور کارگردانان خارجی و صاحب سبکی چون ایشان و کلاوس پیمان می‌توانند به روند و رشد تئاتر ایران کمک شایانی کنند. یادم هست ۲ سال قبل بعد از اجرایی از نمایش آقای چولی وقتی سؤال شد که چطور دیدی گفتیم فقط توانستم یک کار خوشگل ببینم ولی به درد من نخورد اما اکنون می‌فهمم که تأثیرات ایده‌ها و عقاید آقای چولی بدلیل تحصیلاتش (فلسفه) بیش از عمل اتفاق می‌افتد.

• کارمند شرکت نفت هستم و ۶۰ سال سن دارم.

به نظرم این نمایش شیوه‌ای افشاگرانه داشت



# برنامه‌های امروز و فردا

## تالار وحدت

سه‌شنبه ۹ بهمن ۱۳۸۰: پدر اوبو از کشور ایتالیا، نویسنده: آلفرد جری، کارگردان: مارتینلی، ساعت ۱۹

چهارشنبه ۱۰ بهمن ۱۳۸۰: پدر اوبو از کشور ایتالیا، نویسنده: آلفرد جری، کارگردان: مارتینلی، ساعت ۱۹

## تئاتر شهر - سالن اصلی

سه‌شنبه ۹ بهمن ۱۳۸۰: وایت کابین از کشور روسیه، کارگردان: وادیم گولوبوف، ساعت ۱۷/۳۰ و ۲۰/۳۰

چهارشنبه ۱۰ بهمن ۱۳۸۰: آنا تول فلد از کشور کانادا، نویسنده: هروبولوش، کارگردان: میشل بروپ، ساعت ۱۷/۳۰ و ۲۰/۳۰

## تئاتر شهر - سالن چهارسو

سه‌شنبه ۹ بهمن ۱۳۸۰: والس مرده‌شوران، نویسنده و کارگردان: کورش نریمانی، ساعت ۱۸ و ۲۰/۳۰

چهارشنبه ۱۰ بهمن ۱۳۸۰: دشمنان جامعه سالم، نویسنده: محمد اسکندری، کارگردان: منیژه محامدی، ساعت ۱۸ و ۲۰/۳۰

## تئاتر شهر - سالن سایه

سه‌شنبه ۹ بهمن ۱۳۸۰: سحوری، نویسنده و کارگردان: قطب‌الدین صادقی، ساعت ۱۷ و ۱۹/۳۰

چهارشنبه ۱۰ بهمن ۱۳۸۰: نویسنده: چیستا یثربی، کارگردان: سیما تیرانداز، ساعت ۱۷ و ۱۹/۳۰

## تئاتر شهر - سالن فغانی

سه‌شنبه ۹ بهمن ۱۳۸۰: ما خیلی خوشبختیم از کشور افغانستان، نویسنده و کارگردان: نجیب‌اله، ساعت ۱۷ و ۱۹/۳۰

چهارشنبه ۱۰ بهمن ۱۳۸۰: ما خیلی خوشبختیم از کشور افغانستان، نویسنده و کارگردان: نجیب‌اله، ساعت ۱۷ و ۱۹/۳۰

## تئاتر شهر - سالن کوچک

سه‌شنبه ۹ بهمن ۱۳۸۰: مدها، نویسنده داریو

فو، کارگردان: سهراب سلیمی، ساعت ۱۶/۳۰ و ۱۸/۳۰

چهارشنبه ۱۰ بهمن ۱۳۸۰: شکسپیر - خون ۲۰۰۳، نویسنده: میلاد اکبرنژاد، کارگردان: عباس اقسامی، ساعت ۱۶/۳۰ و ۱۸/۳۰

## تالار هنر

سه‌شنبه ۹ بهمن ۱۳۸۰: لاس و خزال (سقز)، نویسنده و کارگردان: علیرضا اسماعیلی، ساعت ۱۶ و ۱۸

چهارشنبه ۱۰ بهمن ۱۳۸۰: سرباز (بوشهر)، نویسنده و کارگردان: ایرج صغیری، ساعت ۱۶ و ۱۸

## تالار سنگلج

سه‌شنبه ۹ بهمن ۱۳۸۰: دیروز امروز... (اراک)، نویسنده و کارگردان: میرزایی و ساسانی، ساعت ۱۸

چهارشنبه ۱۰ بهمن ۱۳۸۰: شام شب طولانی از کشور سوریه، نویسنده: تورتن وایلدر، کارگردان: سامر عمران، ساعت ۱۸

## تالار مولوی

سه‌شنبه ۹ بهمن ۱۳۸۰: مصائب ایاز عیار، نویسنده: داریوش مختاری، کارگردان: مهدی مکاری، ساعت ۱۵ و ۱۸

چهارشنبه ۱۰ بهمن ۱۳۸۰: اکادمی خنده از کشور روسیه، نویسنده و کارگردان: لوئیس ریخیل‌گر، ساعت ۱۵ و ۱۷

## حسینیه طرشت (تغزیه‌های طلوی)

سه‌شنبه ۹ بهمن ۱۳۸۰: حضرت علی (ع) در نخلستان از شیراز، معین‌البکاء: رضا حیدرپور، سرپرست: اسداله زارعی ساعت ۵ بعدازظهر

چهارشنبه ۱۰ بهمن ۱۳۸۰: حضرت علی (ع) در نخلستان از شیراز، معین‌البکاء: رضا حیدرپور، سرپرست: اسداله زارعی ساعت ۵ بعدازظهر

## فضای باز تئاتر شهر

سه‌شنبه ۹ بهمن ۱۳۸۰: بیل گردانی،

نمایش آئینی موسیقایی از استان مرکزی - اراک

چهارشنبه ۱۰ بهمن ۱۳۸۰: بیل گردانی، نمایش آئینی موسیقایی از استان مرکزی، اراک

## برنامه گانوان ملی منتقدین

سه‌شنبه ۹ بهمن ۱۳۸۰:

نقد و بررسی نمایش والس مرده‌شوران، توسط: مصطفی محمودی، علیرضا احمدزاده، رضا کوچک‌زاده

نقد و بررسی نمایش: مصائب ایاز عیار، توسط: بهزاد صدیقی، صادق خاموشی، سعید تشکری

چهارشنبه ۱۰ بهمن ۱۳۸۰:

نقد و بررسی نمایش محاله فکر کنید اینجوری...، توسط: بهزاد صدیقی، صادق خاموشی، سعید تشکری

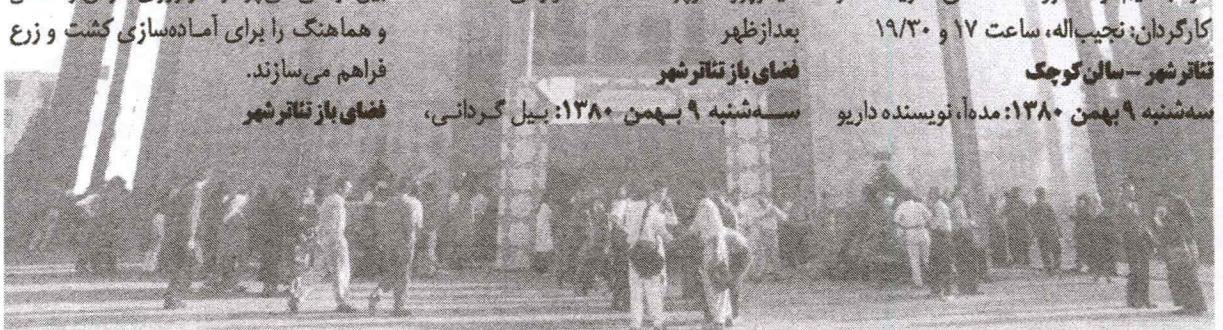
نقد و بررسی نمایش شکسپیر - خون ۲۰۰۳، توسط: صمد چینی‌فروشان، مه‌بود مهرنوش، روزبه حسینی

## بیل گردانی

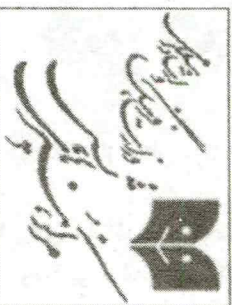
اراک

دشت‌های هموار و حاصلخیز استان مرکزی با استعدادهای خاص باروری و کشاورزی زمینه و خاستگاه این آئین‌های نمایشی است که با موسیقی نیز همراه می‌شود. در فصل بهار که طبیعت بیدار می‌شود و در اردیبهشت ماه که آب این عنصر حیات بخش جاری می‌شود مردان برای آماده کردن کشتزارها و باغستان‌ها در روزی خاص گروه می‌آیند و با بیل‌های خود در آئینی نمایشی کشاورزی نسبت به لایروبی جویبارها همت می‌گمارند و به مسابقه قدرت بیل‌گردانی می‌پردازند و روزی خوش و همدل و هماهنگ را برای آماده‌سازی کشت و زرع فراهم می‌سازند.

فضای باز تئاتر شهر







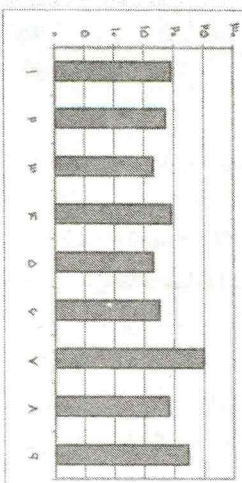
دفتر طرح و برنامه

# نتایج آرای تماشاگران بیستمین جشنواره بین المللی تئاتر فجر

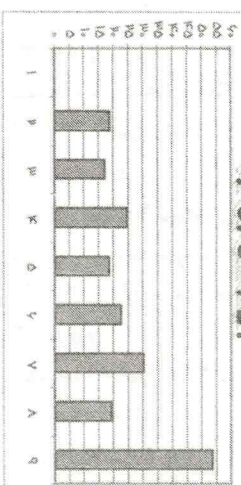
یکشنبه ۸۰/۱۱/۷

- ۱- خانه پرترد آبا ۲- شاه شب طهانی ۳- بسه ریگه ... ۴- همان همیشه ۵- تلفن مشترک
- ۶- دریائی از شراب ۷- آخرین مرورید ۸- فواستن ۹- بپه های پشت فط نیر

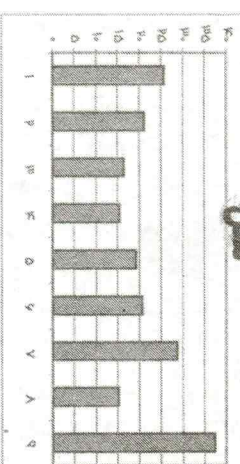
طراحی صحنه و لباس



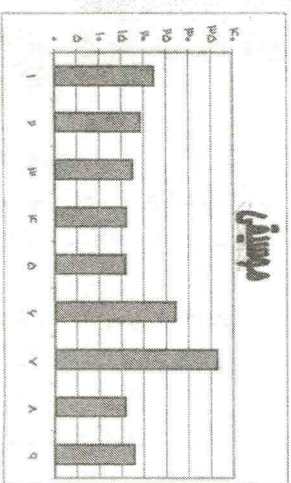
بازیگر نقش اول مرد



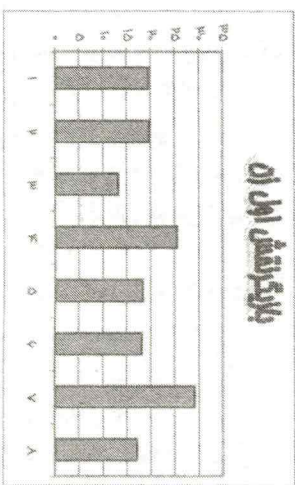
متن



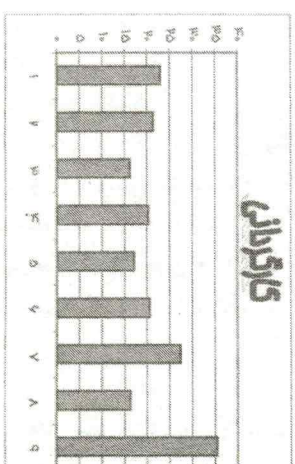
موسیقی



بازیگر نقش اول زن



کارگردانی

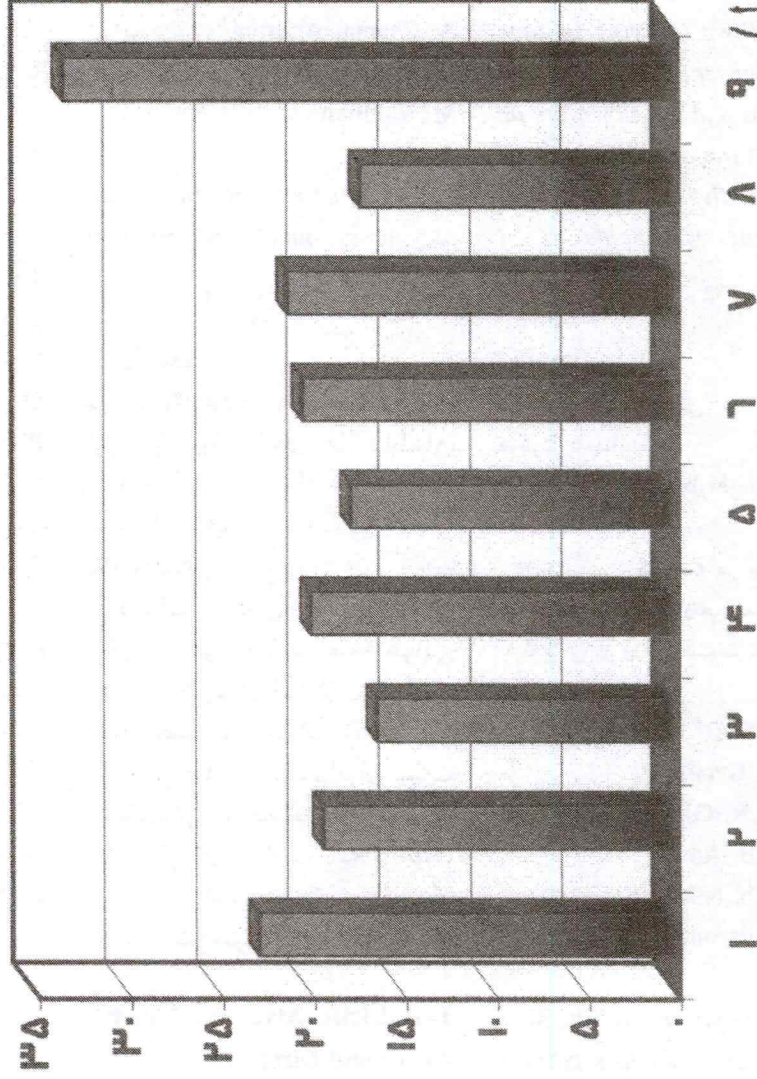




# نتایج آرای تماشاگران در باره ی نمایش های یکشنبه ۸۰/۱۱/۷

با اقتساب میانگین امتیاز متن-کارگردانی-بازیگری-طراحی صحنه و لباس

- ۱- خانه برنارد آلبا (رتبه دوم)
- ۲- شاه شب طولانی (رتبه هشتم)
- ۳- بسه دیگه فغه شو (رتبه نهم)
- ۴- همان همیشگی (رتبه پنجم)
- ۵- تلفن مشترک (رتبه هفتم)
- ۶- دریائی از شراب (رتبه چهارم)
- ۷- آفرین مروارید (رتبه سوم)
- ۸- خواستن (رتبه هشتم)



۹- پنج پچه های پشت فط نبرد (رتبه اول)



# معرفی گروه‌های خیابانی

A. Natemian, A. Karbalaie  
Zadeh

Assistant Director: A.R. Nasehi

## Synopsis:

*A clown is giving a show for the children and playing with them, when there's an air strike. The children from different nationalities trying to save themselves are running around, and the clown is trying to save them. However, it's useless and the children and the clown are all killed, and the only child who is alive takes the clown's puppet and continues what he did.*

روح لطیف  
گروه تابنده

نویسنده: علیرضا غنچی  
کارگردان: بهناز امینی  
بازیگران: شهرام نیک‌کار، فرهاد شکراله‌زاده  
خلاصه نمایش:

جوانی گرسنه در جهت تأمین نیازهایش، تلاش بسیار می‌کند اما جامعه و اطرافیانش او را به سمت ناخوشایندی سوق می‌دهند.

## The Tender Soul

Tabandeh Group

Writer: A.R. Ghonchi

Director: B. Amini

Players: Sh. Nik Kar,

F. Shokrollazadeh

## Synopsis:

*A hungry youth is trying hard to secure his needs, however the society and the people around him push him too far.*

دستیار کارگردان: ابوذر چهل امیرانی و  
مرتضی وکیلیان  
خلاصه نمایش:

بازیگری که بر اثر مشکلات در طول زندگی برای او اتفاق می‌افتد سر از دیوانه‌خانه در می‌آورد.

## The Cry of Life

Honar Zendegi Group

Writer and Director: J. Asgari

Players: J. Asgari,

A. Chamal Amirani

Assistant Director: A. Amirani,

M. Vakilian

## Synopsis:

*An actor ends up in Mental assylum because of the problems he faces in life.*

کودک و جنگ

نویسنده و کارگردان: زهرا یعقوبی  
بازیگران: علیرضا ناصحی، علی ناظمیان،  
امیر کربلایی‌زاده  
دستیار کارگردان: علیرضا ناصحی  
خلاصه نمایش:

دلگسی مشغول اجرای نمایش و بازی با کودکان است حمله هوایی می‌شود، کودکان که از ملیت‌های مختلف هستند برای نجات خود به هر سو فرار می‌کنند دلگسک هم برای نجات آنها تلاش می‌کند اما بی‌فایده است سرانجام کودکان و دلگسک کشته می‌شوند، کودکی که زنده مانده است عروسک دلگسک را بر می‌دارد و راه او را ادامه می‌دهد.

## The Child and the War

Writer and Director:

Z. Yaghoubi

Players: A.R. Nasehi,

گذر

شهرستان اصفهان

نویسنده و کارگردان: شهاب غزالی  
بازیگران: مهرداد مرادمند، شهاب غزالی  
دستیار کارگردان: ژوبین غازیانی  
مدیر صحنه: علی شایانفر  
خلاصه نمایش:

دو نفر برای آماده کردن محیطی به منطقه‌ای می‌آیند تا آنجا را برای برنامه‌ای حاضر کنند این دو نفر در حالیکه آدم‌های دست و پا چلفتی هستند و دائماً با خود درگیرند بالاخره آن قسمت را آماده برنامه می‌کنند در آخرین مراحل کار خود عده‌ای دوند می‌آیند و از خط پایانی این قسمت گذر می‌کنند آندو در پایان وسائل را جمع کرده و خارج می‌شوند

## The Passage

Isfahan

Writer and Director:

Sh. Ghazali

Players: M. Moradmand,

Sh. Ghazali

Assistand Director: J. Ghazaiani

## Synopsis:

*Two people come to a place to get it ready for a play. They are very clumsy and always get is to an d argument. Finally they get the plae ready. At the last minute of their work, a group of runners pass through there. They gather up every thing and leave.*

فویاد زندگی

گروه هنری زندگی

نویسنده و کارگردان: جمشید عسگری  
بازیگران: جمشید عسگری، ابوذر چهل امیرانی



M. Eskandari.

**Set and Costume Design:**

M. Mirfakhraie.

**Music:** B. Roshani.

**Synopsis:**

*A professor in an imaginary society gives a theory on murders which causes chaos in a society and results in a coup d'etat.*

### **Shakespeare - Blood 2003**

**Sokout Group**

**Writer:** M. AkbarNejad.

**Director and Designer:**

A. Eghsami.

**Players:** J. Soraya, M. Hajian,

K. Karami, M. Soleimani,

P. Amini, H. HejaziFar.

**Assistant Director:** A. Bagheri.

**Set Manager:** S. Gholami.

**Set Design:** A. Paydar.

**Synopsis:**

*Shakespeare creates Macbeth to bring justice to the country but Macbeth instead takes hold of all the power levers.*

### **No One Writes to the Colonel**

**Writer:** W. Akousta.

**Director:** D. Daneshvar.

**Players:** Gh. Salehi, A. Rahimi,

Kh. Moloudi, G. Saremi,

D. Daneshvar, A. Ahmadi.

**Assistant Director:** A. Alizad.

**Set Manager:** A. Rohani.

**Costume and Set Design:**

Sh. Rashidian.

**Synopsis:**

*It's about one of the Colombian revolutionaries who in his late ages is living with his wife. He is waiting for a letter to*

*verify his monthly pension, however in spite of all the difficulties in earning his living and obtaining a lawyer, he has not yet got the letter....*

### **Mede'a**

**Writer:** Dariofou

**Director and Set Design:**

S. Salimi.

**Players:** A. Mohammadi,

S. Abidi.

**Assistant Director:** S. Abidi.

**Set Manager:** N. Nemati.

**Music:** K. Omid.

**Synopsis:**

*About Mede'a and Yasoun (his spouse) about the women and men's rights in history.*

### **Kampirak the Witch**

**Nama group**

**Writer and Director:** T. Fanaian

**Players:** J. Farjad, Sh. Alizadeh,

M. Pourhassan, M. Sakhaie,

A. Sharaf Nejad, S. Goudarzi.

**Set and costume Design:**

Kh. Khorshidi.

**Music:** R. Azad Avar.

**Assistant Director:**

H. Anjamrouz.

**Synopsis:**

*The play is based on Masnavi Rumi.*

### **Neferti ti**

**Neferti Group**

**Director:** J. Tehrani.

**Players:** S. Malaki, A. Ghanbari,

F. Asdollahpour, A. Kolouri.

**Music:** B. MirzaKhani.

**Assistant Director:**

B. Mirzakhani.

**Set Manager:** K. Sarmadi.

**Synopsis:**

*Jafar Khan follows Hassan Moghaddam the writer to Akhnatoon's tomb and....*

### **The Calamities of Aiaz the Impostor**

**Iranian Artists Theatre Group**

**Writer:** D. Mokhtari.

**Director:** M. Makari.

**Players:** P. Yazdani, A. Tehrani,

A. Khosravi.

**Music:** A. Estiri.

**Assistant Director:** B. Mehdi.

**Synopsis:**

*An itinerant hero who had been an impostor is narrating a dream he and his apprentice have had. A house of clarity and to pass through there no physical strength can help.*

### **Bil Gardani**

**The Markazi province**

The flat and cultivative lands of this province and also the good agriculture of this region, a help to the formation of this ritual play, which is accompanied by music.

In spring when nature wakes from its winter sleep and in May when the spring flow with fresh water, the men leave for their lands to get them ready and in a special day, they all gather together and with their spades with a theatrical ritual ceremony clean the rivolets, and have about a lively happy day for preparing the lands for cultivation.





## Iranian Contemporary Theatre in the World.

This year the Twentieth Theatre Fajdr Festival is hosting celebrities in theatre who are highly active in this art in their own countries. The directors of a number of great theatre festivals, some of the directors of the theatre research centers and great critics from different countries have all come to 'ehran to get acquainted with our theatre, and our players and to introduce Iranian theatre to all the world.

The presence of these individuals in every artistic gathering adds to the value and importance of the event. In my opinion in a successful festival, the audience mostly consist of the organisers of distinguished festivals or heads of wellknown important theatre research centers or critics and journalists

who have participated to help with that country. We are witness of this important event in this years festival, presence directors of great festivals from countries like Australia, Germany, England, Belgium and ..., critics and journalists who try to see the good in Iranian theatre and to broadcast it's important programmes to all the world. This is all a sign that this year's Fajdr Theatre Festival and Iranian theatre could be an important and distinguished creation and it could have an international dialogue through it's contemplation and art.

This is all great honour and success for our theatre that these internationally well known cultural activates go from one theatre hall to another to learn more and to know better about our theatre. This is a very special occasion for our theatre artists. With hope that all the world will be a witness to the success of our nation.

Editor in Chief  
 Laleh Taghian

### An interview with D.Fathalibeigi the Director of "The Taming of the Sherw"

My play is based on a work by Shakespeare, "The Taming of the Shrew" but it isn't exactly like his. To change a play to a traditional Iranian comedy (Takht Hozi) we should choose

a play which is humorous. Takht Hozi is a happy, Musical and cheerful play. In the Takht Hozi it is not necessary to have those set certain types of characters. I concentrate more on the structural elements of these plays. The most important effect of these adaptations is to compensate the lackings in the story telling of Takht Hozi made during these past 4 decades. I am very optimist about the new movements made in the Iranian plays.

### YOU'D NEVER BELIEVE IT COULD BE LIKE THIS

Morvarid Group.

Writer: Ch. Yasrebi.

Director: S. Tirandaz.

Players: S. Tirandaz, M. Jozani.

Assistant Director: V. Siadat.

Set Managers: V. Oveissi,  
 H. AinehNik.

Set Design: N. Kamkar.

Music: A. Azimi Nejad.

Synopsis:

*The play psychologically analyses the existing difficulties in the relationship of a couple.*

### The Enemies of a Healthy Society

Peivand Group

Writer: E. Nabavi.

Director: M. Mohamedi.

Players: M. Eskandari,

Tabatabaie, Mokhtari,

Afsharpanah, A. Lachini,

F. Samandarpour, M. Lachini,

Sh. Shams, N. Salehabadi and...

Assistant Director:

## NAMAYESH

The 20th International  
 Fajdr Theatre Festival

No. 9

Editor-in-chif

Laleh Taghian

Technical Manager

Anoushirvan Mirzaei

Computer Manager

Parviz Mirzahosseini

Computer Graphic

M. Ali Mirzaei

Translators

Akhtar Etemadi

Ava Serjoei

Typesetting

Farzane Sarmadi

Mehri Gholami

Panteh-A Mirzahosseini





زمان	مکان	تالار وحدت (تک اجرا)	تالار بزرگ تئاتر شهر (۱۷/۳-۱۸/۳)	تالار چهارسو (۱۸/۲-۱۸/۳)	تالار سایه (۱۷ و ۱۹/۳)	تالار شقایق (۱۷ و ۱۹/۳)	تالار کوچک (۱۶/۳-۱۸/۳)	تالار هنر (۱۶/۸)	تالار سنگلج (۱۸)	تالار مولوی (۱۷)	تقریه های علوی (۵ بند از تقریه حسینه طهرت ۱۶)	نمایشهای آیینی موسیقایی (فضای باز تئاتر شهر)
دوشنبه ۱	روستاد دوم	روستاد دوم	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن
دوشنبه ۲	روستاد دوم	روستاد دوم	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن
دوشنبه ۳	روستاد دوم	روستاد دوم	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن
دوشنبه ۴	روستاد دوم	روستاد دوم	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن
دوشنبه ۵	روستاد دوم	روستاد دوم	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن
دوشنبه ۶	روستاد دوم	روستاد دوم	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن
دوشنبه ۷	روستاد دوم	روستاد دوم	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن
دوشنبه ۸	روستاد دوم	روستاد دوم	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن
دوشنبه ۹	روستاد دوم	روستاد دوم	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن
دوشنبه ۱۰	روستاد دوم	روستاد دوم	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن
دوشنبه ۱۱	روستاد دوم	روستاد دوم	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن
دوشنبه ۱۲	روستاد دوم	روستاد دوم	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن	دشمن

- تقریه های علوی
- نمایشهای آیینی - موسیقایی
- بخش خیابانی
- ن : نوبتده / ک / بران
- تعداد کوفته سم
- تعداد نشاندگان اجرا
- نمایش (دقیقه) است
- تعداد بین الملل
- بخش مسابقه
- بخش خارج از مسابقه
- بخش مرور
- نقد و بررسی نمایشهای بخش مسابقه
- بند اجرا برای دوم در همان سالان برگزار می شود

مراسم اختتامیه در تالار وحدت ، ساعت ۱۸ برگزار خواهد شد

تئاتر، صحنه صاف و اندیشه



THE  
20<sup>th</sup>  
جشنواره بین المللی  
تئاتر فجر  
تهران - ۱۲ تا ۱۴ بهمن ۱۳۸۰

**INTERNATIONAL FADJR THEATRE FESTIVAL**

**T E H R A N - 2 1 J A N - 1 F E B 2 0 0 2**

Dramatic  
Arts  
Center

